

UN GRAND TRAVAIL COLLECTIF ET UN DÉFI

Eric Matthey, Les Foulets (NE)

Ïn grant coullècchif traivaiye èt ïn bé défi !

È y é quéques annèes, en chneuquaint dains les airtchives di véye Djoénâ di Jura d'Poërreintru ci Jean-Marc Juillerat, ïn des meimbres di Voïyïn, ât tchoit chu les Patoises Lattres graiy'nè dains l' Jura di Duemoine, s'nainnaire chuppiément de c'te feuye.*

Ces patoises lattres aivïnt aivu graiyne entre 1896 èt 1914 poi an n'sait p'tiu, ces gaiy'nous utiyisaint des sobritchèts. Elles raimboiyant lai djoénlouse vétçiaince des Jurassiens d'ci temps-li. Ci Jean-Marc nòs é aip-pouètché quéqu'yènnès de cès lattres di temps d'enne d'nòs eurcontres. Di côp çoli nòs é intèressè èt nòs ains tus musè que de tâs trésoûes n'daivïnt pe dmoéraie dains lai rébiaince. Dâli èl ât aivu décidé tot comptant de tradure ces biats en fraïnçais po encheûte les faire è pubyiaie. Mains voili, è y en aivait pus de tras ceints qu'ètïns, de pus, graiy'nè de totes souètches de faïçons tchètçhün d'yos orinous graiy'naint ïn pô âtrement. Di côp, prenaint not'coèrraidge ès dous ... pieumes, nòs s'sons paitaidgi ces lattres èt pe nòs s'sons botaie è les tradure tchètçhun tchie soi. Oh, çoli n'ât p'aivu aijie ! Dains ci véye patois è y aivait des mots ïncoégnus èt s'vent aiponjus yün en l'âtre. Èl

Un grand travail collectif et un beau défi !

Il y a quelques années, en fouillant dans les archives de l'ancien *Journal du Jura* de Porrentruy, Jean-Marc Juillerat, un des membres du *Voïyïn**, est tombé sur les *Lettres patoises* écrites dans le *Jura du Dimanche*, supplément hebdomadaire de ce journal.

Ces lettres patoises avaient été écrites entre 1896 et 1914 par on ne sait qui, ces auteurs utilisant des sobriquets. Elles reflètent la vie quotidienne des Jurassiens de cette époque. Jean-Marc nous apporta quelques-unes de ces lettres à l'occasion d'une de nos rencontres. Du coup, cela nous a intéressés et nous avons pensé que de tels trésors ne devaient pas rester dans l'oubli. Il a alors tout de suite été décidé de traduire ces billets en français pour ensuite les faire publier. Mais voilà, il y en avait plus de trois cents qui, de plus, étaient écrites de toutes sortes de façons, chacun de leurs auteurs écrivant un peu différemment.

Du coup, prenant notre courage à deux ... plumes, nous nous sommes partagé ces lettres et nous nous sommes mis à les traduire chacun chez soi. Oh, cela n'a pas été facile ! Dans ce vieux patois, il y avait des mots inconnus et souvent appondus

*é fayu tchrie dains d'véyes yosséres
èt pe nôs s'sons laividjâsaie èt pe
r'rôvè brâment d'côps po épreuvaie
d'compâre le seinche d'enne phrâje,
lai chignificâchion d'în ingoégnu mot
obîn encoé de r'rôvaie lai lai réai-
lité d'în yuedit. Pochqu'èl était très
împoétchaint qu'le fraînçais tèchte
réchpècteuche le pus fidéy'ment pos-
sibye le bredon en patois.*

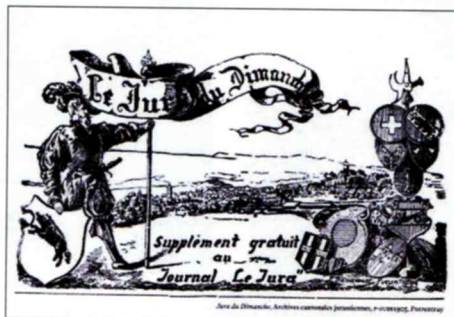
*Finâment, aiprès bîn des paitaidgis
l'êffoûes, mains âchi brâment d'piai-
ji, nôs sons airrivé en lai fin de c'te
bèlle émeûyaiche duraint laiqué nôs
s'sons encoé înachtru. Tot'fois, è nôs
d'moére îñ gros l'encrà ! Ç'ât qu'ci
Jean-Marc Juillerat, înichiou d'ci bé
prodjèt, feuche meuri en mai 2018
èt qu' dînche è n'veut p'vouère lai
souêtechie d'ci yivre.*

*Lai cheûte d'ci grant coullèchif
traivaieyè ât aivu pris en tchairdge
poi lai commichion des djiédichions
d'lai Société jurassienne d'Emulation
è Poërreintru qu'le veut droquaie
po les fêtes de fin d'annèe. Dâli i
poértchoiye d'en faire lai pubyichité
dains L'AIMI DI PATOIS. Voili enne
aivisaieyè de crôma po Nâ. Nian pé ?*

l'un à l'autre. Il a fallu chercher dans d'anciens glossaires et nous nous sommes téléphoné et retrouvés bien des fois pour essayer de comprendre le sens d'une phrase, la signification d'un mot inconnu ou encore de retrouver la réalité d'un lieudit. Parce qu'il était très important que le texte français respecte le plus fidèlement possible l'original en patois.

Finalement, après bien des efforts partagés, mais aussi beaucoup de plaisir, nous sommes arrivés à la fin de cette belle entreprise durant laquelle nous nous sommes encore instruits. Toutefois, il nous reste un gros regret ! C'est que Jean-Marc Juillerat, initiateur de ce beau projet, soit décédé en mai 2018 et qu'ainsi il ne verra pas la sortie de ce livre.

La suite de ce grand travail collectif a été pris en charge par la commission des éditions de la Société jurassienne d'Émulation à Porrentruy qui l'éditera pour les fêtes de fin d'année. Alors je profite d'en faire la publicité dans L'AMI DU PATOIS. Voilà une idée de cadeau pour Noël. N'est-ce pas ?



*Le Voiyin = Le Regain, nom donné au Cercle d'étude du patois de la Société jurassienne d'Émulation.

LETTRES PATOISES

Avec l'ouvrage *Lettres patoises*, la Société jurassienne d'Émulation souhaite mettre à l'honneur le patrimoine linguistique et historique jurassien. Ce livre contient en effet 150 lettres en patois régional issues du supplément du dimanche du journal *Le Jura*, toutes publiées entre 1896 et 1914. Les textes ont été recueillis et traduits par les patoisant·e·s du Cercle de patois de la Société jurassienne d'Émulation, également appelé *Voïyîn*. Leur mission étant de sauvegarder et de faire vivre la langue patoise, ils ont souhaité léguer ce morceau de patrimoine par une publication inédite. Accompagnées d'une préface de la dialectologue Aurélie Reusser-Elzingre, les *Lettres patoises* retracent dans le parler historique de notre région des histoires de chasse, de politique locale et des affaires ordinaires, se faisant le reflet des préoccupations de la vie quotidienne de l'époque. Les textes sont présentés en langue originale et dans une traduction française en parallèle qui permettront au lecteur de reconstituer un passé qui se dévoile au fil des lettres.

480 pages, à paraître en décembre 2020. Prix CHF 33.– auprès du Secrétariat central de la Société jurassienne d'Émulation, 8, rue du Gravier / CP 149, 2900 Porrentruy, info@sje.ch, 032 466 92 57.



Dèvänn – aprè : Lu ték a tsannjyà dè fassòng. Oun durék k'y'è kouvè d'ò !
Avant – après : le toit a changé d'aspect. On dirait qu'il est couvert d'or !

Photos Nadine Theytaz, Mission (VS), 2016.